

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'25:821.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М. МЕЙЕР «ЗОЛУШКА»)

Панченко Полина Сергеевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: tomaskot2009@gmail.com

Научный руководитель: **Андреева Елена Дамировна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: ied-may@mail.ru

Аннотация. Научная фантастика – один из самых популярных жанров в мировой литературе. В работе рассматриваются трудности, которые возникают при переводе научно-фантастических произведений на основе романа «Золушка» Мариссы Мейер, что обуславливает новизну исследования. Цель работы – рассмотреть элементы научной фантастики в тексте оригинала, которые могут вызвать трудности в процессе передачи на переводящий язык, а также определить методы и способы их перевода. В процессе исследования применялся сравнительно-сопоставительный анализ. На примерах показано, что основную сложность для перевода составляют термины и безэквивалентная лексика, которые требуют со стороны переводчика тщательного анализа и индивидуального подхода. Результаты исследования могут помочь практикующим переводчикам, которые работают с научной фантастикой.

Ключевые слова: научная фантастика, художественный перевод, перевод научной фантастики, приемы перевода, термины, безэквивалентная лексика.

Для цитирования: Панченко П. С. Особенности перевода научно-фантастических произведений (на примере романа М. Мейер «Золушка») // Шаг в науку. – 2023. – № 3. – С. 67–71.

PECULIARITIES OF SCIENCE FICTION TRANSLATION (BASED ON M. MEYER'S NOVEL "CINDER")

Panchenko Polina Sergeevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
email: tomaskot2009@gmail.com

Research advisor: **Andreeva Elena Damirovna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Translation and Translation Studies, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: ied-may@mail.ru

Abstract. Science fiction is one of the most popular genres in world literature. The paper examines the difficulties that arise in the translation of science fiction works based on the novel "Cinder" by Marissa Meyer which constitutes the novelty of the study. The purpose of this paper is to examine the elements of science fiction in the original text, which can cause difficulties during translation, as well as to determine the methods and techniques of their translation. In the course of the study, a comparative analysis was used. The examples show that terms and non-equivalent vocabulary cause the main difficulties for the translation as they require thorough analysis and individual approach from the translator. The results of the study can help practicing translators who work with science fiction.

Key words: science fiction, literary translation, science fiction translation, translation techniques, terms, non-equivalent vocabulary.

Cite as: Panchenko, P. S. (2023) [Peculiarities of science fiction translation (based on M. Meyer's novel «Cinder»)]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 67–71.

Одним из самых популярных направлений в жанре фантастики считается научная фантастика. Она строится вокруг реально существующих научных теорий, гипотез, идей и образов. Но, несмотря на такую серьёзную основу, научная фантастика – достаточно творческий жанр в литературе. Писатели отправляют своих героев в далёкие путешествия по неизведанным планетам, сталкиваются с представителями внеземных цивилизаций и меняют саму природу человека.

Катализатором развития научной фантастики стала промышленная революция XIX века. С переходом от ручного труда к машинному у людей начали формироваться и другие представления о быте и жизни в новых условиях, а достижения в области науки и техники только дали уверенность в безграничности человеческих возможностей. Такая ситуация сильно повлияла на воображение писателей.

Научная фантастика стала популярным и широко развитым жанром в XX веке. Появлялись новые направления, которые раскрывали те или иные стороны научной и социальной жизни человека и общества в целом.

Цель данного исследования – определить основные трудности, которые могут возникать при переводе научно-фантастических произведений. Как и многие произведения художественной литературы, научная фантастика обладает рядом особенностей, которые представляют особую сложность для перевода. Однако при всей популярности жанра трудности перевода научной фантастики, как и фантастики в целом, на данный момент недостаточно описаны, как и стратегии перевода и типология переводческих ошибок, чем обуславливается *актуальность* данной статьи. На практике доказано, какие основные трудности возникают при переводе научно-фантастического текста и какие существуют подходы для разрешения данных проблем.

Объектом исследования выступает научно-фантастический текст произведения.

Предметом исследования являются приемы перевода элементов научной фантастики в художественном тексте.

Роман Мариссы Мейер «Cinder» – это научно-фантастическое произведение с элементами киберпанка. Оно входит в цикл романов «The Lunar Chronicles», который представляет собой научно-фантастическое переосмысление историй известных сказочных персонажей. Теперь герои живут не в сказочном лесу или замке, а в окружении андроидов, летающих машин, генетически изменённых людей и смертельного

искусственного вируса. Впервые роман был опубликован в 2012 году издательством Macmillan Publishers совместно с Feiwel&Friends. На русском языке книгу впервые увидели в 2014 году под названием «Кибер-Золушка», затем в новых изданиях название было изменено на «Золушка». Книга повествует о киборге Линь Золе, которая живёт в футуристичном городе реорганизованного мира. Каким-то образом на Землю с Луны проникает чума, а лекарство неизвестно. По стечению обстоятельств выясняется, что Линь Зола имеет иммунитет к поражающим клеткам смертельной болезни и оказывается в самом центре событий, которые кардинально меняют её жизнь и жизнь многих других людей.

Поскольку произведения научной фантастики тесно связаны с научными допущениями, то в текстах очевидно использование различной научной терминологии и общенаучной лексики. Термин – это «слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т. п.) языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [5, с. 224]. Они служат для имитации действительности в вымышленной автором реальности, связывая их между собой общностью научных достижений. Благодаря связанности с реальным миром формируется впечатление, что все вымышленные достижения науки и техники, объяснённые с точки зрения реальных законов, которые в самом деле могут стать частью нашего настоящего. Кроме того, исследователи считают, что использование определенной лексики как элемента композиции фантастического произведения отражает индивидуальность самого писателя и выделяет его произведение [6, с. 164].

Главная героиня романа Линь Зола – известный в городе механик. В связи с этим в тексте употребляются термины, связанные с данной сферой деятельности.

Tossing the screwdriver onto the table, Cinder gripped her heel and yanked the foot from its socket [7, с. 3].

Слово «socket» имеет большое количество значений. Однако в данном случае говорится о некоем креплении, к которому цепляется искусственная нога. Более того, через него должны проходить электрические сигналы от центрального компьютера в головном мозге.

Швырнув отвёртку на стол, Зола схватилась за пятку и рывком выдернула стопу из гнезда [4, с. 9].

Словом «гнездо» называют порты для зарядки электронных предметов. Оно имеет более разговорный характер, поэтому назвать его термином доста-

точно трудно. Переводчик прибегает к поиску вариантного соответствия, с помощью которого можно более наглядно объяснить устройство киборга.

Так как действия романа происходят в далёком будущем в окружении развитых компьютерных технологий, то естественно использование терминов, связанных с данной тематикой.

<...>, it took only 2.6 seconds for Cinder's scanner to measure the points of his face and link his image to the net database [7, с. 7].

В русском языке у фразы «net database» есть устоявшийся эквивалент – «сетевая база данных».

Однако встроенному сканеру Золы хватило двух целых и шести десятых секунды, чтобы произвести замеры и сличить его с изображением, хранившемся в сети [4, с. 13].

Среднестатистический читатель может не знать, что такое сетевая база данных, поэтому переводчик прибегает к приёму генерализации и использует более обобщённое понятие «сеть».

Так как сюжет книги завязан на смертельно опасном инопланетном вирусе и генетической модификации, то в тексте очевидно использование терминов медицинской тематики.

Something in your DNA that predisposed your immune system to fight off this particular disease [7, с. 105].

В данном случае слова «DNA» и «immune system» имеют устоявшиеся эквиваленты в русском языке – «ДНК» и «иммунная система».

С чем-то таким в ДНК, что позволяет иммунной системе справиться с возбудителями [4, с. 111].

Переводчик использует устоявшиеся эквиваленты, так как эти термины достаточно распространены не только в профессиональной сфере, но и среди людей, которые не связаны с этой деятельностью.

При переводе терминов в научно-фантастическом произведении переводчик в первую очередь ориентируется на читателя перевода. Он учитывает распространённость терминов в среде переводящего языка и их понимание читателем.

При создании научной базы своего произведения автор в первую очередь реализует свой художественный замысел, поэтому очень часто можно столкнуться с тем, что писатель создаёт свою собственную терминологию, чтобы подчеркнуть идейно-образное содержание. Другими словами, создаются авторские квазитермины. Квазитермины – это «новообразования в научно-фантастическом тексте, с помощью которых передаются научные или технические сведения». В основном они обозначают явления, которые возможны с точки зрения теории, однако в силу определённых обстоятельств не существуют [3, с. 362].

She couldn't feel them through the gloves, but her

retina display helpfully informed her with blinking red text that she was losing connection to the limb [7, с. 6].

В контексте романа фразой «retina display» обозначает экран, установленный в сетчатку глаза, на который выводятся данные из компьютера в голове у главной героини.

Сквозь перчатки Зола их не чувствовала, но на датчиках, встроенных в сетчатку её глаза, мигали красные буквы предупреждения о том, что связь с конечностью полностью нарушена [4, с. 12].

При передаче данного квазитермина переводчик использует описательный перевод. Данной технологии не существует в реальной жизни, и автор сам придумал ей название, а, следовательно, не существует и устоявшегося эквивалента, которым можно было бы его передать.

Letumosis threatens us all, and we will find a way to stop it [7, с. 27].

Термином «letumosis» в романе называют чуму, которая проникла с Луны. Слово состоит из двух основных частей: латинское слово «letum», который означает «смерть», и греческий аффикс «-sis».

Летумозис угрожает всем, и мы отыщем способ остановить его [4, с. 33].

Переводчик использует приём транскрипции при переводе квазитермина.

It was squeezed into a shady cove between a used netscreen dealer and a silk merchant, <...> [7, с. 4].

В романе словом «netscreen» назывались устройства, которые по принципу работы похожи на современные смартфоны. Другими словами, экраны, через которые была возможность выйти в сеть.

Палатка была втиснута между навильоном торговца подержанными нетскринами и ларьком продавца шёлка [4, с. 10].

Переводчик использует транскрипцию при передаче слова «netscreen». Многие современные технологии, которые приходят в русскоязычную среду из других стран, оставляют своё оригинальное название, либо переводятся через транскрипцию и транслитерацию. Как уже было сказано, нетскрин – это усовершенствованная версия смартфона, поэтому переводчик прибегает к такому приёму передачи слова.

Как можно заметить, квазитермины в отличие от терминов носят окказиональный характер, а это значит, что при передаче на другой язык переводчик должен искать индивидуальный подход из-за отсутствия в нём эквивалента.

Передача слов, у которых отсутствует эквивалент в переводящем языке, считается основной проблемой перевода. Во многом это связывают с тем, что различные особенности жизни народа влияют на развитие языка. Язык – это отражение культуры народа, поэ-

тому выделяются слова, в которых можно встретить культурный компонент семантики, в котором прослеживается связь самого языка и культуры. В первую очередь это относится к реалиям [1, с. 599].

Основные действия романа происходят в Новом Пекине – когда-то уничтоженном и отстроенном заново знаменитом китайском городе. В связи с этим в тексте встречаются реалии, которые характерны для китайской культуры.

Nguyen-shifu will be delighted to have a replacement foot for his escortdroid [7, с. 12].

В китайской культуре часто используется обращение «shifu» (师傅), когда кто-то обращается к наставнику, учителю или просто уважаемому человеку.

Нуэен-сифу будет рад получить такую деталь для своего эскорт-дроида [4, с. 18].

Обычно слова, которые имеют китайской происхождение, передаются с помощью транскрипционной системы Палладия – общепринятой транскрипции китайского языка на русский, и согласно ей, слово будет транскрибироваться «шифу». Однако система Палладия охватывает только звуки в традиционном китайском языке – путунхуа. В кантонском диалекте данное обращение уже произносится как «сифу». Возможно, переводчик воспользовался именно данным вариантом.

Do not worry, Linh-jie [7, с. 24].

Обращение «-jie» (姐) после фамилии в китайском языке используется, когда обращаются к молодой девушке.

О, не беспокойтесь, Линь-цзе [4, с. 30]!

В данном случае переводчик использует систему Палладия при передаче китайской реалии.

Реалии в научно-фантастическом тексте нужны для того, чтобы подчеркнуть особую атмосферу происходящего. Переводчик старается передать китайскую культуру в тексте, передавая реалии через транскрипцию.

Очень часто автор прибегает к созданию новых слов, которые будут обозначать действительности персонажей. Как уже отмечалось, события научной фантастики происходят в неопределённом будущем, поэтому вполне ясно, что со временем быт и окружающие предметы кардинально изменятся. В таком случае автор прибегает к использованию квазиреалий – слов, которые обозначают предметы и явления вымышленного мира. Они помогают читателю погрузиться в мир произведения и воссоздать определённый образ.

Plus, I was able to get the dealer down to just 600 units [7, с. 12].

События книги происходят в Восточном Содружестве – новом государстве, и очевидно, что у нового государства будет новая валюта.

И мне удалось выторговать её всего за шестьсот юнивов [4, с. 18].

Переводчик использует приём транскрипции. Известные исследователи перевода С. Влахов и С. Флорин считают, что именно транскрипция поможет избежать все трудности, вызванные переводом реалий, а, следовательно, и квазиреалий [2, с. 87–88].

There they waited, Cinder breathing as shallowly as possible, until they heard the sirens of the emergency hover come and take Sacha away [7, с. 17].

«Hover» во вселенной романов «Лунные хроники» – это летающий автомобиль, наземного транспорта там уже почти не существует. Для его обозначения переводчик вводит неологизм «хувер».

Зола старалась почти не дышать, пока не завывла сирена хувера чрезвычайного реагирования, который явился за Сачей и увёз её [4, с. 23].

Таким образом, основную проблему для перевода научно-фантастических произведений составляют термины и безэквивалентная лексика, к которой относятся квазитермины, квазиреалии и реалии. Они служат для поддержания идейно-образного содержания текста, а также создания неповторимой атмосферы научно-фантастической действительности. Однако они требуют индивидуального подхода и продуманных переводческих решений. В самую первую очередь всегда необходимо проводить анализ произведения, а затем уже выбирать стратегию. Данное исследование имеет практическую значимость, так как в настоящие дни переводится множество произведений научной фантастики, а для достижения адекватности перевода необходимо знать о возможных «камнях преткновения», чтобы получить красивый и грамотный текст. Дальнейшие перспективы исследования трудностей перевода текстов научной фантастики связаны с изучением квазитерминов, их сравнением с квазиреалиями текстов фэнтези и выявлением сходств или различий в стратегиях перевода этих двух групп окказиональной лексики. Также необходима работа по систематизации ошибок, возникающих в процессе перевода, для эффективного преодоления выявленных трудностей.

Литература

1. Агафонова А. С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода // Молодой ученый. – 2015. – № 17. – С. 599–601.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.

3. Кислицына Н. Н., Лях А. В. Специфика перевода научно-фантастических текстов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2016. – № 34. – С. 359–364.
4. Мейер М. Золушка: Пер. с англ. А. Чертовой. – Москва: АСТ, 2021. – 416 с.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – Москва: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
6. Прокопьева М. А., Свицова А. А., Рублева О. С. Особенности перевода произведений жанра фантастики // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № 9. – С. 163–169.
7. Meyer M. (2012) Cinder. // Feiwel and Friends. 390 p.

Статья поступила в редакцию: 06.05.2023; принята в печать: 07.08.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.